

BIG CIRCLE 大きな輪

2010 年 秋号

海兵隊と自衛隊音楽隊
平和祈念公園で演奏
p7



editor's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

編集者より

在沖米軍関係者の夏の過ごし方

今年は、日本各地で30度を超える夏日が30日以上続いたり、最高気温の記録が更新されたりと、非常に暑い夏となりました。沖縄だけが比較的過ごしやすい夏だったような気がします。

今号の「大きな輪」では、米軍関係者がこの夏をどう過ごしたかをご紹介します。地元のお祭りに参加した者もいれば、日本人の子供たちと海で楽しい時間を過ごした者もありました。

多くの軍人、その家族、軍属は、地元の催しに参加したり沖縄の文化を体験したりする

機会を求めています。もしアメリカ人と日本人が交流できるようなイベントを企画することがあれば、ぜひ彼らを招待してみたいかと思うか。

日本の夏はまた、6月には沖縄の慰霊の日が、8月には終戦記念日があり、過去の辛い体験を振り返る季節でもあります。日米は、戦争の終結以降、強い同盟関係と絆を築き上げてきました。そして両国とも、平和の構築や維持に尽力しています。そう考えると、平和祈念公園で行われた恒久平和を願う式典で、第三

海兵遠征軍と陸上自衛隊の音楽隊が合同演奏したことは、象徴的と言えるのではないのでしょうか。

今回お送りするもう一つの印象的な記事は、戦争を生き延びた二人の人の再会についての話です。一方は、戦時中、米軍の一員として祖国に戻った日系アメリカ人、もう一方は彼が命を救った人々のうちの一人です。

バラエティーに富んだ記事をお届けできることを嬉しく思うとともに、今号も皆さまにお楽しみいただけるようお願いしております。

How US military spends summer days in Okinawa

It has been an extremely hot summer on mainland Japan with more than 30 straight days of high temperatures in excess of 30 degrees centigrade (87 degrees Fahrenheit) and record-high temperatures. It seems like Okinawa was the only place in Japan with a relatively mild summer this year.

This edition of the Big Circle showcases how the Status of Forces Agreement personnel on island spent the summer. Some participated in local festivals and others had fun with Japanese children at the beach.

Many U.S. military personnel, their family members and civilians look for any

opportunity to take part in local events and experience the culture of Okinawa. If you plan any event that can be a good forum for Americans and Japanese to interact, I would suggest you invite them.

Summer in Japan is also the time to look back on experiences Japan endured, Okinawa Memorial Day in June and the day marking the end of World War II in August. Japan and the United States have forged a strong alliance and bond since the war ended. Both strive for building and maintaining peace. In this sense, it was symbolic that the III Marine Expeditionary

Force and Japan Ground Self Defense Force bands played together at the Peace Prayer Park for a ceremony, praying for eternal peace.

Another amazing story in this edition is about the reunion between two war survivors; one is the Japanese-American who returned to his motherland during the war as a member of the U.S. Forces, and the other is one of the people he saved.

I am proud to present a variety of stories and hope you enjoy this edition.

Hiroko Tamaki

on the cover



Japan Ground Self Defense Force and III Marine Expeditionary Force bands march together before playing at the special tea ceremony held at the Peace Prayer Park in Itoman City June 12. 6月12日、糸満市の平和祈念公園での献茶式に参加した陸上自衛隊の音楽隊と第三海兵遠征軍バンド。Photo by Hiroko Tamaki

各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワープ（名護市）

【交換】098-911-5111

【内線】625-2544

ハンセン（金武町）

098-969-4509

コートニー（うるま市）

098-954-9561

フォスター（北谷町・他）

098-970-7766

普天間（宜野湾市）

【交換】098-911-5111

【内線】636-2022

キンザー（浦添市）

【交換】098-911-5111

【内線】637-1728

海軍病院（レスター内・北谷町）

【交換】098-911-5111

【内線】643-7294

嘉手納基地

（第18航空団広報局渉外部）

098-939-7812

トリイステーション

（在沖米陸軍基地管理本部）

098-956-0142

在沖米海軍（嘉手納基地）

098-961-6748

大きな輪



BIG CIRCLE

2010年 秋号



もくじ



Reminiscing

Toyo Tawata looks at the scene around the cave Aug. 4 where she once hid with more than 200 other Okinawans during the Battle of Okinawa. She was saved by Takejiro Higa, in the background, a Japanese-American who came to Okinawa during the battle as a member of the U.S. Forces. 沖縄戦当時、200名以上の人と共に身を隠していた壕の周辺を眺める多和田トヨさん。米軍の一員として来ていた日系人の比嘉武二郎さんの投降の呼びかけに応じて助かった。

Photo by Hiroko Tamaki

3 | はごろも祭り
普天間基地のメンバーが
カチャーシー大会に参加

5 | 夏を楽しむ
海兵隊員、障害児施設と
養護施設の子供と海へ

7 | 平和を願い献奏
海兵隊と陸上自衛隊の
音楽隊が献茶式で演奏

9 | 海軍兵 in ハーリー
海軍艦隊活動司令部
平敷屋のハーリーに参加

11 | 二人の再会
沖縄戦体験者同士が
再び新城壕へ

13 | 原点に還る
日米の子供たちがシーサー
作りやゲームを楽しむ

14 | ジャーヘッド・ジャーゴン

15 | モチベーションを高める
海兵隊員が自衛隊員の
英語訓練に参加

17 | 基地内見学
日本人の子供たちが
米軍放送局などを見学

19 | イベントカレンダー

20 | 読者からのメッセージ

21 | 友達の輪

‘International Uchinanchu’ shares culture with community

Lance Cpl. Heather Choate

The Kachashi Dance contest was held during the 33rd Ginowan Hago-romo Festival at Ginowan Seaside Park and the 17-member team, International Uchinanchu (International Okinawans), comprised of Marine Corps Air Station Futenma leaders, their families, U.S. and Japanese civilian workers and junior Marines, celebrated their friendship and appreciation with and for the people of Ginowan City by participating.

“It started as a small festival for friendly interactions and goodwill among the citizens of Ginowan City,” said Hideo Matsuya, chairman of Ginowan City Tourism Association. “There were times the festival was held on Marine Corps Air Station Futenma. Marines on Okinawa used to lend us a large generator for the event and they took very good care of us.”

According to Matsuya, the festival gradually got bigger and the site was moved to the current location approximately 22 years ago.

This year, Matsuya extended an invitation to Futenma leaders asking them to participate in the dance competition.

“It was an absolute honor to be invited by the community to participate in their amazing festival,” said Lt. Col.

Ian Wallace, executive officer of MCAS Futenma.

“The team only practiced three times for two hours each, but it was an incredible experience actually getting out there and learning Okinawa culture. We hope we added to the fun and entertainment of the event for the people.”

“We spoke and took pictures with many of the attendees. The children seemed to enjoy interacting and laughing with us as well,” he added.

Col. Dale M. Smith, MCAS Futenma commanding officer, says that participation in these Ginowan Community events is extremely important, not only from the perspective of developing meaningful friendships and true relationships, but participation also strengthens partnerships which ultimately strengthens our overall alliance with this wonderful nation.

Wallace says that it would be incorrect to say participating in the festival was just leading by example. The leaders all signed up because they wanted to experience the Japanese culture and hope their performance will encourage even more Americans to participate in next year’s festival.

“Sometimes you have to get out there and experience the culture,” said Wallace. “It creates lasting memories and

shows the community we care and appreciate them.”

Wallace says that, as the only team with Americans, they felt that the local community enjoyed their performance.

“By the smiles, encouragement, pictures, and congratulations we received from the audience, we think they enjoyed and appreciated our participation,” said Wallace. “We hope they felt our respect for them, their culture and their traditions.”

The dance contest is not the only community relations project MCAS Futenma partakes in. Their biggest event is the annual Futenma Flight Line Fair, when they invite the local community to come out and celebrate with them, Wallace said. Futenma personnel also volunteer to teach English through the Volunteer English Teaching Assistance Program, participate in Dragon Boat races, and conduct beach clean-ups.

“Marines have pledged an oath to support and defend the United States of America with their very lives, this same oath applies to the Nation of Japan via the treaties and alliances our two governments have agreed upon,” said Smith. “Participating in community events, whether they are social, athletic, humanitarian, etc., equates to being involved and understanding the community at large. I believe the local citizens of Ginowan saw critical ‘partnership building’ at its best at the festival, and I’m extremely proud of the MCAS Futenma Marines, sailors, civilians, and Japanese employees who devoted their time and energy to be a part of something significant.”



The 17-member team, International Uchinanchu, comprised of Futenma leaders, their families, U.S. and Japanese civilian workers and junior Marines, performs in the 33rd Ginowan Hago-romo Festival Kachashi Dance contest. 第33回宜野湾はごろも祭りの飛衣羽衣カチャーシー大会では、普天間基地の指揮官、その家族、日本人とアメリカ人の民間人従業員、下級隊員ら17名から成る「インターナショナル・ウチナンチュ」チームが演舞を披露した。

Photos by Lance Cpl. Heather Choate



From left to right, Chief Warrant Officer Brent A. DeBusk, aircraft rescue and fire fighting/ aircraft recovery officer in charge, Col. Dale M. Smith, Marine Corps Air Station Futenma commanding officer, and Lt. Col. Ian Wallace, Marine Corps Air Station Futenma executive officer, laugh and enjoy the applause from the audience after their team's performance in the 33rd Ginowan Hagoromo Festival Kachashi Dance contest, Aug. 15. 8月15日に行われた第33回宜野湾はごろも祭りの飛衣羽衣カチャーシー大会での演技を終え、観客の拍手に笑顔で応える航空機消防救難・機体回収隊責任者ブレント・A・デバスク上級准尉、海兵隊普天間基地司令官デール・M・スミス大佐、同基地副司令官イアン・ワラス中佐（左から）。

「インターナショナル・ウチナーンチュ」 カチャーシーチーム 沖縄の文化を体験

宜野湾海浜公園で行われた第33回宜野湾はごろも祭りのカチャーシー大会に、普天間基地の指揮官、その家族、日本人とアメリカ人の民間人従業員、下級隊員の総勢17名から成る「インターナショナル・ウチナーンチュ」チームが参加し、日ごろお世話になっている宜野湾市の人々に対する友情と感謝の気持ちを表した。

宜野湾市観光協会の松谷秀夫会長は、「最初は、宜野湾市民同士の交流と友好のための小さな祭りでした。普天間基地内で開催していた時代もあり、海兵隊員が大きな発電機を貸してくれて、良く面倒を見てくれましたよ」と話した。

次第に祭りの規模が大きくなり、約22年前に会場を現在の場所に移したという。

松谷会長は今年、普天間基地の指揮官らに対し、カチャーシー大会への出場を呼び掛けた。

普天間基地の副司令官イアン・ワラス中佐は、「地元の盛大なお祭りへの参加を求められるなんて、大変光栄なことですよ」と話す。

「私たちのチームは、2時間の練習を3回しただけでしたが、実際に参加して沖縄の文化を学ぶというのは、信じられないような経験でした。私たちの参加でカチャーシー大会がさらに楽しく面白いものになったのであればいいと思います。大勢の観客と、話をしたり写真を撮ったりしました。子供たちも、私たちと一緒に話をしたり笑ったりして楽しそうでした」と付け加えた。

海兵隊普天間基地司令官のデール・M・スミス大佐は、宜野湾市のイベントに参加するのは、大事な友情を育み真のきずなを深めるという点だけでなく、パートナーシップを強めるという上でも非常に重要なことだと話した。ひいてはそれが、日本という素晴らしい国との同盟関係そのものを強化することになるという。

ワラス中佐は、指揮官らが模範を示すため

だけに参加したと思うのは間違いだと言い、参加の理由は、日本の文化を経験したかったからであり、自分たちが参加することによって来年はさらに多くのアメリカ人が参加するようにと願っていることだと話した。

ワラス中佐は、「時には、実際に文化を体験しなくては。そうすれば心に残る思い出ができて、地域の人に対する気遣いや感謝の気持ちを表すこともできます」と語った。

ワラス中佐は、唯一のアメリカ人チームである彼らの踊りを地元の人々が楽しんでくれたと感じたと言いつつ、「観客の笑顔や、励まし、写真、祝福の言葉から、我々の参加を喜び評価してくれたと思いました。文化や伝統や人々に対する私たちの敬意が伝わったことを願っています」と話した。

普天間基地は、カチャーシー大会への参加の他にも様々な交流活動を行ってきた。

最大のイベントは、毎年地域のの人に基地を開放している普天間フライトラインフェアだ。また、普天間基地の隊員らは、英語ボランティアプログラムで英語を教えたり、ハーリー（爬虫船競漕）に参加したり、ビーチ清掃活動を行ったりしている。

スミス大佐は、「海兵隊員は、命をかけてアメリカ合衆国を支え守るという誓いを立てていますが、その誓いは、日米両政府が合意した条約や同盟関係を通して、日本にも当てはまります」と話す。

「社会的な行事やスポーツ大会であれ、人道支援であれ、地域の行事に参加するということは、その地域全体に関わり理解することに等しいのです。宜野湾市民の皆さんは、このお祭りで『パートナーシップ構築』の最高の姿を見ることができたと思います。そして、こんな素晴らしい行事に時間とエネルギーを費やした普天間基地の海兵隊員、水兵、民間人、日本人従業員をとて誇りに思います。」（文・写真 ヘザー・チョート上等兵）



(Above) Pvt. Valeny Ortiz, a motor transport mechanic interacts with two young boys from Tai Chu En Home for Children Aug. 21. (Below) Lance Cpl. Anthony Garcia, a motor transport mechanic plays in the ocean with children from Tai Chu En Home for Children. (上) 8月21日、袋中国の子供たちと交流する輸送車両整備士ヴァレニー・オルティズ二等兵。(下) 袋中国の子供たちと遊ぶ輸送車両整備士アンソニー・ガルシア上等兵。

Photos by Lance Cpl. Heather N. Choate



海兵隊員 児童養護施設の子供たちと過ごす

第三海兵遠征軍第3海兵兵站群第35戦闘兵站連隊の海兵隊員と水兵は、8月21日、トリイビーチで児童養護施設および知的障害児施設の子供たちと楽しい時間をすごした。

第35戦闘兵站連隊第3補給大隊の従軍牧師ディーン・R・ヴァンブラント大尉によると、同連隊は、約27年にわたり袋中園の子供たちと過ごすボランティア活動をしているという。

ヴァンブラント大尉と袋中園の通訳ボランティア友利啓子さんが開会式を行った後、子供たち80名、ボランティア30名、袋中園の職員15名は、ビーチへと向かった。

海兵隊員らは、海の中で水しぶきをあげて遊んだり、滑り台を滑ったりした。また、ダンクタンクの標的になる者や、子供たちがバレーボールのネットの向こう側までボールを投げられるよう投げ方を教えてあげている者もいた。

友利さんは、「子供たちは海兵隊員と過ごすのが大好きで、一緒に遊べる行事をいつも楽しみにしています」と話した。

しかし、この行事の恩恵を受けたのは子供たちだけではなかった。海兵隊員にとっても、地元の人たちと触れ合ういい機会となった。

第35整備中隊の輸送車両整備士アンソニー・ガルシア上等兵は、「沖繩の人たちと交流するのは本当に素晴らしいことだと思っています。地域社会にお返しができるという感じがするのです」と述べ、

「子供たちの笑顔を見るのが好きです」と付け加えた。

第35司令中隊の宗教プログラム担当官ジョン・P・ウェルス三等軍曹は、「(子供たちだけでなく)海兵隊員にとってもとてもいい機会です。自分の時間を地域のた

めのボランティアに費やすことで、彼らのいい面を見せることができると思います。軍人みんなに、ぜひボランティア活動をするよう勧めたいです」と語った。

ガルシア上等兵にとって、沖繩でボランティア活動をするのは初めてのことであったが、特に違和感を感じなかったという。というのも、彼は海兵隊に入隊する前にも、故郷のサンアントニオで様々な地域交流活動でボランティアをしていたからだ。

ヴァンブラント大尉によると、今回ボランティアを希望する海兵隊員や水兵があまりに多く、一部を断らなくてはならなかったほどだという。ウェルス三等軍曹は、ボランティア活動は軍人のいい面を示すことになるので沖繩では特に重要だからだと説明した。

ウェルス三等軍曹は、「今回の交流活動のために、第35戦闘兵站連隊に所属する部隊全てが力を合わせています。キャンプ・キンザーとキャンプ・ハンセンから集まった海兵隊員らは、本当によく協力し合って、この子供たちについて影響を与えることができましたと思います」と語った。

(文・写真 ヘザー・N・チョー ト上等兵)

Marines give time to orphans, children with special needs

Lance Cpl. Heather N. Choate

Marines and sailors with Combat Logistics Regiment 35, 3rd Marine Logistics Group, III Marine Expeditionary Force, volunteered to spend a fun-filled afternoon with orphans and mentally challenged children at Torii Beach Aug. 21.

CLR-35 has volunteered with Tai Chu En Home for Children for almost 27 consecutive years, according to Navy Lt. Dean R. Van Brunt, 3rd Supply Battalion chaplain.

After the opening ceremony with Van Brunt and Keiko Tomori, a volunteer for Tai Chu En Orphanage, the 80 children, 35 volunteers and 15 orphanage staff members made their way to the beach.

The Marines playfully splashed around in the ocean and slid on the water slide. A few Marines became the target at the dunk tank while others taught the children how to throw

the volleyball over the volleyball net.

"The children really enjoy being able to spend time with the Marines," said Tomori. "They're always looking forward to any upcoming events with them."

However, the children were not the only ones who benefitted from this event. It also gave the Marines the opportunity to interact with the local community.

"I think it's really great to interact with the Okinawans, it makes me feel like I am giving back to the community," said Lance Cpl. Anthony Garcia, motor transport mechanic with CLR-35 Maintenance Company. "I love to make them smile."

"This is a really great opportunity not only for the (children) but for the Marines as well," said Petty Officer 2nd Class John P. Wells, religious program specialist with CLR-35 Headquarters Co. "I think it really shows their good character by taking time out of their lib-

erty to volunteer with the community. I would recommend all service members donate some of their time to volunteering."

Although this is one of the first events Garcia volunteered for while on island, he said he did not really feel out of his element because he used to volunteer in other community relations projects in his hometown, San Antonio, prior to joining the Marine Corps.

Van Brunt said that they had to turn Marines and sailors away because too many were interested in volunteering. Wells said this is because volunteering is especially important on Okinawa because it represents the service members in a positive way.

"This community relations event was a group effort from all of the commands within CLR-35," said Wells. "Marines from Kinser and Hansen all participated and worked really well together to make a positive impact on the children," he said.



The III Marine Expeditionary Force and Japan Ground Self Defense Force bands play together at a special tea dedication ceremony hosted by Sado Urasenke Tea Ceremony School at the Okinawa Peace Memorial Park June 12. 6月12日に平和祈念公園で行われた茶道裏千家主催の献茶式で演奏する第三海兵遠征軍バンドと陸上自衛隊第15旅団音楽隊。Photos by Hiroko tamaki

III MEF, JGSDF Bands come together

The III Marine Expeditionary Force and Japan Ground Self Defense Force bands played together at an outdoor tea dedication ceremony held at the Okinawa Peace Memorial Park.

Hiroko Tamaki

Music filled the air under Okinawa's blue sky as guests solemnly sat under a pavilion. The crowd had come together at Peace Prayer Park in Itoman City to witness a former grand master of the Urasenke Tea Ceremony School making special tea as an offering to the souls of the war dead.

The tea ceremony held on June 12 was hosted by Sado Urasenke Tanko-kai Headquarters and administrated by SUT Okinawa Division. The ceremony was one of a series of events SUT held to commemorate the 65th anniversary of the end of World War II, according to Ichiro Oyadomari, the director of the SUT Okinawa Division.

"People from all over Japan, including representatives of various groups, Diet members, survivors of the war and students, have gathered to pray for peace through the events," said Oyadomari.

Genshitsu Sen, a former grand master of Urasenke, is a survivor of the war.

"During WWII, I was drafted to the Japanese Imperial Navy and assigned to the Special Attack Unit as a suicide pilot," Sen said. "While I was ordered to stand by, the

war ended. I feel that I have been allowed to live."

"Many of my fellow pilots perished over the water of Okinawa. I feel overwhelmed to visit Okinawa with other former pilots who also survived the war and hold the events to pray for victims of the war and wish for world peace," said Sen.

He has made it his mission to help create world peace. He tours around the world to spread the spirit of the tea ceremony which is to "respect others with open heart and maintain tranquility," according to his statement written in the ceremony leaflet.

"Maintaining peace can't be done by the Okinawans only. We need to work with people from other countries," Oyadomari said, when asked why the III Marine Expeditionary Force Band was invited to offer music. "Also, music can be shared by everyone."

Oyadomari explained the III MEF Band and Japan Ground Self Defense Force Band supported the objective of the events and selected music pieces together.

They played American and Japanese music including a military song that was popular among the suicide pilots.

According to Staff Sgt. Shinichiro Imai-

zumi, a liaison non-commissioned officer with the 15th Brigade of the JGSDF, the two bands practiced through the music pieces together prior to the event and rehearsed together on the day of the ceremony.

"It is a very good opportunity for us to play with the III MEF Band. There are some genres they are good at, for example marching, and we can learn from them," said Imaizumi.

The III MEF Band was also grateful to play with the JGSDF band.

"I feel honored and privileged to play with them because they are so experienced and skillful, something you want to emulate," said Sgt. Michael J. Babiuch Jr. who is a percussionist with the III MEF Band.

"The Okinawan community seems to give a good response when we come together," he added.

A former grand master of the Urasenke Tea Ceremony School makes special tea as an offering to the souls of the war dead. Lt.Gen. Terry G. Robling (left), commanding general of III Marine Expeditionary Force and his wife observe the ceremony. 戦没者の御霊に献上するお茶をたてる茶道裏千家の千玄室（せんげんしつ）前家元。第三海兵遠征軍司令官のテリー・G・ロブリング中将夫妻も招待された。



第三海兵遠征軍 平和祈念公園で献奏

平和祈念公園で行われた献茶式で、第三海兵遠征軍バンド（ⅢMEFバンド）と陸上自衛隊第十五音楽隊が演奏

沖縄の青い空の下、糸満市の平和祈念公園に集まった人々がテントの下で肅然と席につき、音楽が辺りを満ちた。茶道裏千家の前家元が戦没者の御霊に御茶を献上する献茶式が執り行われようとしていた。

6月12日に行われたこの平和祈念献茶式は、茶道裏千家淡交会総本部の主催、茶道裏千家淡交会沖縄支部の主管により行われた。裏千家淡交会沖縄支部の親泊一郎支部長によれば、この献茶会は、第二次世界大戦終結65年を迎えるにあたり開催される一連の行事のうちの一つだという。

親泊支部長は、「日本中から、各界の代表者、国会議員、戦争で生き残った方々、学生などが、平和を願うために一同に会しています」と話した。

千玄室（せんげんしつ）裏千家前家元自身も、戦争の生き残りだ。

前家元は、「私も第二次世界大戦中戦争にかり出され、海軍の特別攻撃隊員になり、待機命令中に終戦を迎え、今日まで生かさせていただいております」と述べ、「多くの戦友が沖縄周辺の

海に今も眠っています。生き残りの同期の戦友と沖縄に集い、戦没者の慰霊と世界の恒久平和を祈念する諸行事を開催させていただくことは万感胸に迫る思いです」と語った。

献茶式で配布された案内によると、前家元は、世界平和の実現に向けて傾注することを自らの使命とし、世界中を巡り「和敬静寂」の茶道精神を広めているという。

この献茶会にⅢMEFバンドが招かれた理由を聞かれると、親泊支部長は、「平和を維持するには、沖縄の人だけではなく、他国の人も一緒に協力しないといけないですよ。それに、音楽は共通ですから」と答えた。

親泊支部長はまた、ⅢMEFバンドと陸上自衛隊第十五音楽隊はこの行事の趣旨に賛同して参加し、協力して曲を選んだと話した。演奏した曲目には、日米の有名な曲に加え、特攻隊に親しまれた軍歌も含まれていた。

陸上自衛隊第十五旅団渉外班長の今泉慎一郎1等陸曹によると、この日のために事前に合同練習をし、当日も合同でリハーサルを行ったという。

今泉1等陸曹は、「ⅢMEFバンドと演奏するいい機会です。マーチングなど、彼らが得意とする事から学ぶところがあります」と話した。

ⅢMEFバンドの方も、陸上自衛隊と演奏できることに感謝している。打楽器を担当するマイケル・J・バビューク・ジュニア三等軍曹は、「自衛隊の方々は演奏経験も長く技術も高いので、一緒に演奏できて光栄に思います。あんな風になりたいと思います」と語った。

また、「私たちが一緒に演奏すると、沖縄の皆さんの反応もいのように感じます」と付け加えた。（文・写真 玉城弘子）



CFAO Sailors Participate in Heshikiya District Hari boat race

Petty Officer 2nd Class Rex Nelson,
CFAO Public Affairs

Sailors assigned to Commander, Fleet Activities, Okinawa displayed their enthusiasm toward the local community by participating in the annual Heshikiya District Hari boat races July 18 at Uruma City Heshikiya Fishing Port.

Many of the Sailors who work at White Beach Naval Facility routinely participate in community service projects throughout the Heshikiya district of Okinawa. WBNF is located in this district and has a vast history of community involvement from the U.S. Navy. This year's Hari races included not only the Navy Men's Summer Dragons boat team, but also the Women's Summer Dragons boat team consisting of active-duty personnel from both the Navy and Marine Corps as well as various Status of Forces Agreement personnel.

"I've been doing dragon boat races since the big race in Naha earlier this year and

it's a good workout and a lot of fun," said Petty Officer 2nd Class Maurice Silva, CFAO Port Operations. "It's a great way to experience the Okinawan lifestyle and culture by coming out to these events."

Many SOFA status personnel on Okinawa are familiar with the Naha Hari dragon boat race held every year in the capital city. Although not quite as robust in attendance and popularity, many towns, cities and villages on Okinawa have their own dragon boat races throughout the summer months.

"In the Naha dragon boat race the boat is bigger and holds up to 30 people, whereas these boats are a lot smaller and only hold up to 10 people," said Silva. "There are multiple boat races throughout the season that we take part in and every one seems to have its own feel and tradition."

Due to the large number of teams, races were broken down into "heats" between three or more teams with the winners of those "heats" going on to the finals. The

Men's Summer Dragons team placed second in their "heat".

Ron Dick has been part of the Men's Summer Dragons team for the last four years and contributes the second place finish to the lack of team practice prior to the race.

"We didn't get enough practice together as a team," said Dick. "We have five guys on the team that are new and have only participated in two races and not been able to practice with the team as a whole yet."

The dragon boat races are known locally as Hari and embedded deeply into the Okinawan community and tradition. They are believed to be introduced to Okinawa from China in the 14th century when Okinawa was an independent monarchy called the Ryukyu Kingdom. These races embrace and ensure a safe and abundant fishing season and continue to be held at various locations on the island between May and August.



Sailors assigned to Commander, Fleet Activities, Okinawa participate in Heshikiya District's Hari boat races July 18 at the Heshikiya Fishing Port. White Beach Naval Port Facility is located in the Heshikiya district. 在沖米海軍艦隊活動司令部の水兵らは、7月18日、平敷屋港湾内で行われた平敷屋ハーリーに参加した。ホワイティビーチ海軍施設は、平敷屋に位置している。

在沖米海軍艦隊活動司令部（CFAO） 平敷屋のハーリーに参加



Victor Taflinger, team coach, instructs Sailors assigned to Commander, Fleet Activities, Okinawa as they prepared for Heshikiya District's Hari boat race July 18. 平敷屋ハーリーの本番前に、参加する在沖米海軍艦隊活動司令部の水兵らに指示を与えるチームコーチのヴィクトール・タフリンガーさん。 Photos by Petty Officer 2nd Class Rex Nelson, CFAO Public Affairs

在沖米海軍艦隊活動司令部の水兵たちは、7月18日、うるま市平敷屋港湾内で行われた平敷屋ハーリーに参加し、地元社会への熱意を示した。ホワイトビーチ海軍施設に勤務する水兵の多くは、平敷屋のあちこちで行われる地域活動に参加している。おそらくこれは、ホワイトビーチ海軍施設が平敷屋にあることや、地域と関わるという米国海軍の歴史によるものだろう。今年のハーリーには、海軍男子サマードラゴンズに加えて女子サマードラゴンズも参加し、海軍および海兵隊の軍人やその他の米軍関係者が漕ぎ手となった。

CFAOの港業務部のモリス・シルバ三等軍曹は、「今年の那覇ハーリー以来ずっとハーリーに参加してきましたが、楽しい上に良い運動になります。このような催しに参加するのは、沖縄の生活や文化を体験するには最高の方法ですね」と述べた。

那覇ハーリーは沖縄に住む多くの米軍関係者にもよく知られているが、参加者や来場者の数は比較的少ないものの、他の市町村でもハーリーは夏を通して行われている。

シルバ三等軍曹は、「那覇ハーリーでは30人乗りの大きな船が使用されますが、こちらは最大10人乗りの小さな船を使用します」と説明し、「シーズンの間中、いくつかのハーリーに参加します。それぞれが独自の雰囲気と伝統を持っています」と話した。

参加チームの数が多いため、3、4チームずつで予選を行い、その勝者が決勝戦に進む。男子サマードラゴンズは、予選で2位になった。ロン・ディックさんは、男子サマードラゴンズに過去4年間参加しており、練習不足のチームが2位につけたことにも大いに貢献した。



Teams competing in Heshikiya District's Hari Boat Races get briefed on the rules before manning their boats July 18 at Heshikiya Fishing Port.

6月18日、平敷屋港湾内で船に乗り込む前に注意事項を聞く参加者。

ディックさんは、「今回はあまりチーム全体で練習することができませんでした。新しく入ったばかりの人が5人いて、まだ2回しかハーリーに参加することがなかった上に、チーム全体での練習にも参加できなかったのです」と述べた。

ハーリーと呼ばれる爬虫船競漕は、沖縄の文化に深く根付いた伝統行事だ。沖縄が琉球王国という独立した君主国家だった14世紀ごろ、中国から伝わったといわれている。5月から8月にかけて、安全と豊漁を祈願して県内の様々な場所で行われている。

（文・写真 在沖米海軍艦隊活動司令部広報部
レックス・ネルソン三等軍曹）

Reunion between two tells hidden story of Okinawans during World War II

生き延びた者 Survivor

Lance Cpl. Dengrier M. Baez / Staff Sgt. Leo Salinas

Stone steps lead to a dark hole in the earth nestled deep in sub-tropical jungle, thick with vegetation, alive with crawling insects and spider webs. Now a source of water for irrigating nearby crops, 65 years ago, it was a haven for safety during one of the fiercest and bloodiest battles of World War II.

Native Okinawans had few places to hide from the artillery barrage often described as “Typhoon of Steel” during the Battle of Okinawa. With two nation’s militaries colliding in a decisive battle of World War II, many found refuge inside caves dotting the landscape.

The Aragusuku Cave, located in Ginowan City, now on Marine Corps Air Station Futenma, was one cavity in the ground used as a hiding space.

Propaganda was spread by Japanese forces which depicted Americans as savages that killed, raped and tortured anyone they caught. With that belief in mind there was only one thing left to do for the natives; take their own lives or hide in hopes the Americans would not find them.

However, U.S. forces went around trying to convince civilians to come out of caves and other hiding places into safer grounds.

Takejiro Higa – The Savior

Takejiro Higa, joined the U.S. Army as a volunteer in 1943, after the Japanese attacked Pearl Harbor.

Higa was born in Hawaii, but lived many years on the island of Okinawa. Because he was proficient in traditional Japanese, the local dialect and English, he was trained to be a translator for the U.S. Army.

On a very typical Okinawa day, very hot and humid, Higa and his squad came up to the Aragusuku Cave.

There were approximately 230 Okinawans hiding in this cave.

Higa said he approached the cave mindful that there could also be enemy soldiers hiding out.

“I would be so cautious when approaching the cave since we were attacked by (Japanese forces) at other caves,” Higa said. “I was scared but I had to do my job, to try and save the people.”

His methods were unique as he would have to use two variations of the Japanese language to gain the locals’ trust.

“I talked to them first in standard Japanese and then in Okinawan (dialect),” Higa said. “I wanted them to trust me, so I told them my name and where I came from.”

Higa never saw anyone come out of any of the caves and never knew how many lives he saved. At the time Higa and his soldiers did not have the luxury or the time to stand in one place. After he called to people to come out, he had to move on to the next cave.

“I never used a gun” Higa said. “I could fulfill my duty using a megaphone and the Japanese and Okinawan language.”

Toyo Tawata – The Survivor

Toyo Tawata was one of the survivors hiding inside Aragusuku Cave on the day Higa and his squad came around.

She remembers after the soldiers left, one of the people hiding - who was a Hawaii returnee - told everyone that Americans weren’t such bad people and went out of the cave; others followed.

Confusion ran rampant around her at the time. She did her best to try to hide her features from U.S. forces when she finally exited the cave. She did not know if they were going to be killed or not.

“When I was going outside, I put mud on my face and covered it with a hood. I did not look around. I was just looking at the ground,” she said.

Young people did not want to leave the cave.

“They would rather die there,” she said. “Others told the young people there would be plenty of other places they could choose to end their life and they should not die at a dark place.”

Eventually everyone left the cave.

When they were gathered by Americans, she met Higa. She said to him, “How dare

you point a gun to your own country?”

“I would not say such a thing now. Back then, I was experiencing tremendous hardships and I was thinking it was because the Okinawans (like Higa) brought Americans. Various emotions turned into animosity,” she said.

She said, “there is merely a fine line between life and death during a war. The whole community could have committed suicide in the cave.”

The Reunion

On June 26, Tawata, 85, and Higa, 87, met again in Okinawa and went to the Aragusuku Cave to share their stories.

Tawata, hesitant to go near the cave now, has four sons and two daughters. She now has 18 grandchildren and one great-grandchild.

After the war, Higa went back to college in Hawaii where he earned an accounting degree. He got married, had two sons and spent the next 31 years working for the Internal Revenue Service.

“Ms. Tawata is one of the first people I saved. Her daughter said to me, ‘Because you saved my mother, I was born,’” said Higa. “The words brought tears to my eyes.”

Much is the same in the vicinity of the Aragusuku Cave; humid and lurking in the shadows of the surrounding jungle environment. The once safe haven now lies dormant inside the gates of MCAS Futenma. The cave remains a silent testament to the people who sought refuge during the war. However, two survivors, both grateful to be alive, can now talk about their lives in peace.

Toyo Tawata, right, a Battle of Okinawa survivor and Takejiro Higa, a military Japanese translator during the battle, walk over the vegetated and rough terrain to Aragusuku Cave where more than 230 Okinawans like Tawata once hid, during a visit to the site on Marine Corps Air Station Futenma, June 26, 2010.

6月26日、海兵隊普天間基地内の新城壕へと歩いていく多和田トヨさんと比嘉武二郎さん。戦時中、壕には多和田さんを含む約230名が隠れ、比嘉さんは米軍の日本語通訳としてここに来た。Photo by Lance Cpl.

救った者 meets Savior

命の恩人との再会が物語る 第二次世界大戦中の秘話

うつそうと茂る木々に埋もれるように、ひっそりと暗い口を開ける洞窟。奥へと続く石段の向こうでは、昆虫が這い回り、クモの巣が張っている。近くの畑への水源として利用されているこの洞窟は、65年前、第二次世界大戦の中でも最も激しく残酷な戦いとなった沖縄戦の時、人々が身の安全を求めて逃げ込んだ場所だった。

戦時中、「鉄の暴風」と呼ばれる激しい爆撃から沖縄の人々が身を守ることでできる場所は限られていた。日米が激しく戦う中、多くの住民は島に点在した自然の壕に避難した。

海兵隊普天間飛行場の近く、宜野湾市にある新城（あらぐすく）ガーも、住民が身を隠した壕の一つだった。

日本軍は、アメリカ人は捕らえた人を全て殺し、陵辱し拷問する残忍な人間だという情報を広めていた。その考えを刷り込まれた住民にとつて、残された道は、自決するかアメリカ人に見つかからないことを願って身を潜めるかしかなかった。

しかし米軍は、壕などを出て安全な場所に身を移すよう、住民を説得しようとしていた。

比嘉武二郎

比嘉武二郎は、真珠湾攻撃の後、1943年に米国陸軍に志願した。ハワイ生まれではあったが、少年時代の数年間を沖縄で過ごした彼は、日本語、方言、英語が話せたため、陸軍で通訳の訓練を受け

て沖縄に派兵された。

沖縄の蒸し暑さの中、比嘉と彼の部隊は新城ガーにやってきた。

壕の中には、約230名の住民が隠れていた。

比嘉は、敵の日本兵が隠れている危険性もあると考え注意深く壕に近づいた。

「他の壕で実際に（日本軍に）攻撃されたことがあったので、壕に近づくときはとても用心していました。怖かったです、人を助けることが私の仕事だったのです」と話す。

彼は、住民の信頼を得るために、二種類の言葉で話すという独自の方法をとった。

「最初は標準語で、それから沖縄方言で呼びかけました。信用してもらおうと、まず名前と出身を述べました。」

比嘉自身は、実際に壕から出て来た人を見たことはなく、いったい何人の命を救うことができたのかも分からなかった。というのも、比嘉たちには一箇所に留まっている時間はなく、呼びかけた後すぐに次の壕へと移動しなくてはいけなかったからだ。

比嘉は、「銃を使ったことはありません。拡声器と日本語と方言を使って任務を果たすことができたんです」と言う。

多和田トヨ

多和田トヨは、比嘉と彼の部隊の兵士が来た日に、新城ガーの中に身を潜めていた一人だ。

比嘉たちが去った後、壕に隠れていた住民の一人でハワイ帰りの

人が、「アメリカ人はそんな（悪い）人じゃない」と言って外へ出て行き、他の人たちも後に続いた。

状況は混乱を極めており、ついに外に出ることになった時、彼女はできるだけ米軍に見られないように努めた。壕を出て殺されるのかどうか分からなかった。

多和田は、「外に出る時は、防空頭巾で顔を隠して顔に泥を塗って出ました。何も見ないで、足元だけを見て歩きました」と振り返る。若者たちは、壕を出たがらなかったという。

「若い人たちは、むしろそこで死んだ方がいいと言っていたんです。死に場所は他にいくらでもあるんだから、死ぬなら明るいところで死になさいと説得されていた。」

最終的には、全員が壕を出た。

一箇所に集められた所で比嘉に会った多和田は、「何で自分の祖国に鉄砲を向けたの!」と言ったという。

「ひどいことを言ってしまった。今はそんなことは言えませんが、あの時は大変な思いをしています。（比嘉さんのような）日系人がアメリカ人を連れてきたせいだと思ひ込んで、色んな感情が憎しみになったんですね」と話す。

多和田は、「戦争は紙一重ですよ。全員が壕の中で自決してたかもしれないです」と言う。

再会

6月26日、85歳になった多和田と87歳になった比嘉が沖縄で再会し、新城ガーを訪れた。

多和田は戦後4男2女をもうけ、今では孫が18人、ひ孫が一人いる。彼女は、ガーの入り口には近づこうとしなかった。

比嘉の方は、戦争が終わるとハワイの大学に戻り、会計学を専攻した。結婚して二人の息子に恵まれ、31年間国税庁に勤めた。

「多和田さんは、初めて助けた人達のうちの一人です。娘さんに『あなたがお母さんを救ってくれたおかげで私も生まれました』と言われて、涙が出ました」と話す。

新城ガーの周りは昔のままだった。壕は、生い茂る木々の陰にひっそりと息を潜めていた。普天間飛行場内にあるかつての避難場所は、戦争中そこに逃げ込んだ人々を記憶に留め静かに眠る。そして二人の生存者は、生きている喜びを感じながら、平和をかみしめつつ互いの人生について語ることができたのだ。

（文 デングリアー・バイアス上等兵／リオ・サリーナス二等軍曹）





Jarhead Jargon

As I promised in the last edition, let me show you the variations of the Marine Corps uniforms.

前号でお約束したとおり、海兵隊のユニフォームをご紹介します。



Evening Dress worn year round for white tie/black tie social functions



イブニングドレス
一年を通して公式行事で着る最も正式な正装



Blue Dress A/B worn for parades, ceremonies, formal or semiformal social functions (normally winter season only)

ブルードレス A・B

(Aはメダル、Bはリボン着用)

パレード、式典、公式または半公式行事で着用 (通常は冬季のみ)

Blue-White Dress worn for parades, ceremonies, formal or semiformal social functions (summer seasons only)

ブルーホワイトドレス

パレード、式典、公式・半公式行事で着用 (夏のみ)



Service Uniform A worn for parades, ceremonies, social events, and as the uniform of the day

サービスユニフォーム A
パレード、式典、社会的行事、日常の制服

Service Uniform B worn for parades, ceremonies and as uniform of the day (winter seasons)

サービスユニフォーム B
パレード、式典、日常の制服

Service Uniform C worn for parades, ceremonies and as uniform of the day (summer seasons)

サービスユニフォーム C
パレード、セレモニー、日常の制服



Combat Utility Uniform Desert combat utility uniform, or desert cammies and Woodland combat utility uniform, or green cammies

コンバットユティリティユニフォーム (戦闘服)
砂漠地帯戦闘服 通称「デザートキャミー」
森林地帯戦闘服 通称「グリーンキャミー」

American, Japanese participate in

Ed Gulick
18th Wing Public Affairs

Who would have thought creating a shisa dog out of colorful modeling clay would have been so difficult? Yet, that was the opinion of many of the Japanese and English youth attending a cultural exchange event at the Kadena Youth Center recently.

"I think it's hard, but fun," said 11-year-old Ethan Stewart while rolling clay in his hands to add to his shisa dog sculpture. His Japanese partner, Asaka Tamaki, expressed the same sentiment and added this was her first time creating a shisa dog.

Stewart and Tamaki, along with approximately 40 other American and Japanese youth age 9-11 spent much of the day learning about each other's culture by playing games and eating American style food in addition to making shisa dogs.

After the craft event, participants went to the Kadena Base Exchange food court so the Japanese students could try some American-style cuisine

Xavier Johnson (left), 11 years old, from Kadena Elementary School armwrestles with Moe Maekawa, 11 years old, from Hamagawa Elementary School while Nina Edgar, 9 years old, watches to see who wins. 浜川小学校の前川萌ちゃん(11才)と腕相撲をするカデナ小学校のザビエル・ジョンソン君(11才)、どちらが勝つか見ているエドガー・ニナちゃん(9才) Photos by Junko Kinjo, 18th Wing Public Affairs



日米児童が交流会に参加

様々な色の紙粘土を使ってシーサーを作るのが、こんなにも難しいとは！これが、カデナ・ユース・センターで行われた文化交流行事に参加した多くの日米の児童の感想だった。

「難しいけど、楽しいよ」と、製作中のシーサーに付け加えるための粘土をこねながら11歳のイーサン・スチュワート君は話した。ペアを組んだ日本人パートナーの玉木綾紗香さんも同感なようで、彼女にとっても今回が初めてのシーサー作りだった。

イーサン君と綾紗香さんは、他の9歳から11歳の約40人の日米児童たちと一緒に、シーサー作りに挑戦した他、ゲームで遊んだりアメリカンスタイルの食事をするなどして、その日の大半を互いの文化を学んで過ごした。

シーサー作りを終えると、参加者らは嘉手納基地のBX（ショッピングセンター）にあるフードコートに移動し、日本人の児童はアメリカンスタイルの食事を英語で注文する練習をした。

11歳の照屋隆之介君は、普段食べているものとそう違わないものを注文したようだ。

「やきそばとチャーハンを注文したけれど、チャーハンは家で食べるのよりおいしかった」と、話した。

この児童交流会は、嘉手納基地に住むアメリカ人と地元の人々の架け橋となる多くの基地主催の交流事業の一つだ。

北谷ライオンズクラブと今回の交流会を企画したユース・センター所長のテレサ・ウィッチェンさんは、「カ

デナ・ユース・センターと地元沖縄の隣人との国際交流プログラムは、私たちの児童らにとつて、日本の豊かな文化を理解する機会となっています」と話した。

「ロックイン（お泊り会）」を通じて、水泳、ボーリング、日米のゲーム、食事などを一晩中楽しむ交流会を開催したことがある。

「今年は、工芸、ゲーム、フードコートでの食事を通して交流を持つことにしました。このプログラムが今後ますます続くことを願っています」と、ウィッチェンさんは話した。（文 第18航空団広報局エド・グーリック写真 同広報局 金城順子）

Japanese children youth exchange

and practice ordering their meal in English.

Ryunosuke Teruya, 11 years old, didn't stray too far from her traditional eating habits. "I ate Yakisoba and fried rice" she said. "I like it. Their fried rice was better than the one I eat at home."

This youth exchange is just one of many programs the base sponsors to help build bridges between Americans at Kadena and their Japanese hosts.

"The International Exchange program between the Kadena Youth Center and our Okinawan neighbors is an opportunity for our children to gain an understanding of the rich customs of Japan," said Youth Center Programs director Teresa Witschen, who organized the event in conjunction with the Chatan Town Lions Club International.

In the past, the youth center has hosted international all night "lock-ins" that consisted of swimming, bowling and both American and Okinawan games and food, according to Witschen.

"This year we opted for a day of friendship building through crafts, games and lunch at the food court. This is a program and tradition we hope to continue year after year."



Mykia Moses (left), 9 years old, from Amelia Earhart Intermediate School gets help making a Shisa dog from Suzuka Teruya, 9 years old, from Hamagawa Elementary school. 浜川小学校の照屋紗香ちゃん（右／9才）にシーサー作りを手伝ってもらうアメリカ・エアハート小学校のミキア・モゼスちゃん（9才）。

Marines help JGSDF practice English

Hiroko Tamaki

Marines from Combat Logistics Regiment 37, 3rd Marine Logistics Group, III Marine Expeditionary Force, visited Camp Naha of the Japan Ground Self-Defense Force giving its members an opportunity to practice their English June 8.

The visit was part of the English Training Program of the 15th Brigade of the JGSDF.

Approximately 20 members of the brigade were divided into six groups with one Marine assigned to each. The JGSDF members introduced themselves in English and talked about their jobs and interests.

"Introductions were fun as we talked about things we enjoyed, our families and our jobs. I even learned a little bit of Japanese," said Sgt. Erick Heimerl, noncommissioned officer in charge of Administrative Law at the Legal Services Support Section, Camp Kinser.

Then each group went on a JGSDF base tour. At each stop the JGSDF members took turns explaining in English the base facility.

"One of the purposes is to help the JGSDF members eliminate the fear of not being able to communicate with English speakers," said Sergeant 1st Class Hideo Kanetaka, 15th Brigade liaison noncommissioned officer. "It is also to give participants a 'frustrating experience' (of not being able

to express themselves), which hopefully will motivate them to learn English."

According to Sgt. Sho Furusada, JGSDF has been running this training for nearly three years with the U.S. Marine Corps and Army. Marines from Camp Kinser come once to twice a year.

"The course helps JGSDF members to be better prepared when they get a chance to work with the U.S. forces," said Furusada. He explained at the beginning JGSDF members always visited their counterparts, but now they invite U.S. service members to their base, too.

Lt. Cmdr. Robert Slaughter, a chaplain with CLR-37, asked company commanders for volunteers and put the group of Marines together.

"Talking with people who speak English as their first language is a very practical approach to learn the language," he said.

The JGSDF members made the most of their counterparts' help.

"I don't get a chance to speak English often, but this opportunity taught me how fun it can be to communicate in English," said Leading Pvt. Mitsuru Takenouchi in the report he presented after the training. This was the first time Takenouchi was with the program.

"I was very frustrated when I could not come up with the correct English vocabulary

while explaining the facility. I now want to study hard so I will give a better explanation next time."

The program participation is not mandatory, but the regular participants have shown improvement, according to Kanetaka.

Heimerl thinks this experience is beneficial for both parties.

"The program was a great opportunity not only for two different services to get to know about each other, but two different cultures to get to learn about each other on a first hand and positive basis," he commented.



(Left) Capt. Daichi Fukuda, center, shows Japan Ground Self Defense Force areas of responsibility for peace keeping operations of the United Nations to Sgt. Erik C. Heimerl during the facility tour. (Right) Sergeant Takuya Miyayama shows Lance Cpl. George F. Grund II around the building of the JGSDF camp. (左) 施設案内の際に、陸上自衛隊の国連平和維持活動地域をエリック・C・ハイメラル三等軍曹に示す 福田大智 1等陸尉。(右) 陸上自衛隊駐屯地の建物の中でジョージ・F・グランディー二世を案内する宮山拓也 3等陸曹。 Photos by Hiroko Tamaki

自衛隊員の英語習得に一役

第三海兵遠征軍第3海兵
兵站群第37戦闘兵站連隊
の海兵隊員は、6月8日、
自衛隊員が英語を話す機
会を設けようと、陸上自
衛隊の那覇駐屯地を訪れ
た。

この訪問は、陸上自衛隊
第15旅団の英語訓練の一
環として実施されたもの
だった。

約20名の自衛隊員が6グ
ループに分かれると、各
グループに海兵隊員が1
人割り当てられた。そし
て互いに英語で自己紹介
をし、仕事や興味のある
事などについて話をした。
法務サービス支援部で行政
法担当官を務めるエリッ
ク・ハイメラル三等
軍曹は、「自己紹介は楽し
かったです。趣味や家族
や仕事のことなどを話し
ましたし、日本語も教わ
りました」と述べた。

その後、グループごとに
陸上自衛隊施設のツアー
を行った。所々で足を止
め、自衛隊員が施設を英
語で説明した。

米軍渉外班語学陸曹の金
高英雄2等陸曹は、「訓
練の目的の一つは、外国
人への恐怖感をなくすこ
とです。また、参加者に

（英語を話せないことに對
する）悔しい思いをさせ、
英語を学ぶ気にさせるた
めでもあります」と話し
た。

古定昌3等陸曹によると、
陸上自衛隊は海兵隊およ
び米陸軍と共に3年近く
この訓練を実施している
という。キャンプ・キン
ザーからは、年に1、2回
海兵隊員たちが来ている。
古定3等陸曹は、「この訓
練は、米軍と協力する機
会があった時に対応でき
るようにするためのもの
です」と述べた。また、
最初は自衛隊員が米軍基
地に行くだけだったが、
今では今回のように海兵
隊員を那覇基地に招いて
もいると説明した。

今回の訪問メンバーは、
第37戦闘兵站連隊の従軍
牧師であるロバート・ス
ローター少佐が、各中隊
の司令官に対しボラン
ティアを募るよう依頼し
て集めた。

スローター少佐は、「英語
を母国語とする人と会話
をするのは、言葉を学ぶ
には非常に実践的なアプ
ローチですね」と話した。
参加した自衛隊員は、海
兵隊員の助けを最大限に

活用することができたよ
うだ。

初めて参加したという竹
之内満士長は、訓練後の
所感文の中で、「普段、英
語を話す機会が無いが、
今回、このように実際に
外国人と話して英語の楽
しみが分かった。色々（施
設の）説明をするときに
単語が出てこなく、とて
も悔しい思いをした。次
回参加するときはもっと
勉強してしっかり説明で
きるようにしたい」と述
べていた。

金高2等陸曹によると、
この訓練は必須ではない
が、定期的に参加する人
の英語力は伸びていると
いう。

ハイメラル三等軍曹は、
このような経験は双方の
ためになると考え、「この
訓練は、米軍と自衛隊が
互いを知ることができ
ることにとどまらず、
二つの違う文化が良い形
で直接互いのことを学び
あえるという、素晴らしい
機会だと思います」と
語った。

（文 玉城弘子）



Lance Cpl. Andrew P. Carson and Sergeant Tatsuya Saito talk about themselves to get to know each other.
お互いを知るために自己紹介し合うアンドリュー・P・カーソン上等兵と斎藤達也3等陸曹。
Photo by Hiroko Tamaki



(Left) Pfc. Ayako Watanabe, left, and Pfc. Ifrah D. Sheik enjoy conversation in English. (Right) Participants of the training try to reproduce the picture Sergeant Erik C. Heimerl has by listening to his description of the picture. (左) 英語で会話を楽しむ渡邊綾子1等陸士とイフラ・D・シークアカブルカディラー等兵。(右) エリック・ハイメラル三等軍曹が英語で絵を説明するのを聞いて、同じ絵を描こうとする英語訓練参加者。

Photos courtesy of 15th Signal Unit, 15th Brigade, Japan Ground Self Defense Force



Local children enjoy experiencing Marine Corps base facilities

Hiroko Tamaki

The TV studio of the American Forces Network was filled with excitement as Japanese children jumped around in front of a camera as they watched themselves appear on a television screen placed on the other side of the room.

Approximately 20 children, ages 6 to 11, from the Yoshihara community in Chatan Town visited both the AFN studio on Plaza

Housing and the Post Exchange on Camp Foster Aug. 12.

The children were from the Nakayoshi Gakudo - an after-school program in the community near Gate 1 of Camp Foster.

According to Chosei Nakasone, the director of the Nakayoshi Gakudo, the children enjoy a day trip every Thursday during the summer holidays.

"We have taken them to places such as Expo Park, a power generation plant, Shuri

Castle and Meiji dairy product factory," said Nakasone. "We do it to give the children good childhood memories of summer holidays. They can write about the trips in their holiday journal." The holiday journal is typical of summer vacation homework from schools in Japan.

Camp Foster has been included in their outing since last year.

"I am glad to have had this opportunity because we never know what these places on base are like until we actually see them," said Nakasone.

In the radio studio, the little broadcasters talked into the microphone and listened to their recorded voice or pushed buttons of various sound effects. A Marine DJ then demonstrated a radio program to give them a feeling of live broadcast.

According to Staff Sgt. Brian J. Griffin, the AFN operations manager, the studio receives similar visits by children from on and off-base communities several times a year.

The children left the AFN studio with a Junior Broadcaster Certificate in hand, then went to the Post Exchange where they were escorted through the store and even to the back office by Maurice Benas, the merchandise manager.

Nine-year-old Suzuka Higa said, "I had great fun. It was interesting to see toys I have never seen in Japanese stores."



(Above) The children visit the back office of the Post Exchange and look at the security camera monitors. (Right) Maurice Benas, the merchandise manager, shows commodities to the children.

(上) PX (ショッピングセンター) の事務所を訪れ、監視カメラのモニターを見せてもらった子供たち。(右) 商品を見せる商品マネージャーのモリス・ペナスさん

Photo by Hiroko Tamaki



実際の放送の雰囲気伝えようと、ラジオ番組を上演してみた。
AFNのオペレーションマネージャーを務めるブライアン・J・グリフィン二等軍曹によると、基地内外から年に数回子供たちが見学に来るといふ。
子供たちは、それぞれ「ジュニアブロードキャスター認定証」を手にAFNを後にし、PXに移動した。PXでは、商品マネージャーのモリス・ペナス氏の案内で店内を回り、裏の事務所も見学した。
9歳の比嘉鈴華ちゃんは、「楽しかった。日本のお店では見たことがないおもちゃがあつておもしろかった」と話した。
(文・写真 玉城弘子)



Tomoki Nakasone (middle), 9 years old, listens to his own voice after talking into the microphone while Choya Nakasone (right), 8 years old, listens to his friend's voice and Yutsuki Hanashiro, 5 years old, waits for his turn to put on the headphones at the American Forces Network radio studio. マイクに向かって話した後、録音された自分の声を聞く仲宗根朝嬉君（9才）、隣でそれを聞く仲宗根朝哉君（8才）、ヘッドフォンの順番を待つ花城優月君（5才）。 Photo by Staff Sgt. Brian J. Griffin

AFN（米軍放送局）のテレビスタジオでは、日本人の子供たちが、スタジオの向こう側にあるテレビスクリーンに映る自分たちを見ながら、カメラの前で興奮気味に飛び跳ねている。

8月12日、北谷町吉原のなかよし学童から、6歳から11歳までの子供たち約20名が、キャンプ・フォスター内のAFNとPX（ショッピングセンター）を見学に来た。

なかよし学童の仲宗根朝正園長によると、夏休み期間中、子供たちは毎週木曜日に社会見学に出かけているという。

仲宗根園長は、「これまでに、海洋博、火

学童の子供たちが 基地内施設を見学

力発電所、首里城、明治乳業の工場などに子供たちを連れて行きました。夏休みの思いで作りに一役買うためです。子供たちが夏休みの絵日記に書けますしね」と話した。

昨年、キャンプ・フォスターも行き先の一つに加えられた。

仲宗根園長は、「こういう場所は、実際に見て初めて知ることができるので良かったです」と述べた。

ラジオスタジオでは、小さなディスクジョッキーたちが、マイクに向かって話して録音された自分の声を聞いたり、効果音のボタンを押したりしていた。海兵隊員のDJが、



AFN broadcaster Lance Cpl. Samantha Means watches Takumi Bise, 6 years old, as he pushes the sound effect board button. AFN（米軍放送局）のDJサマンサ・ミーンズ上等兵と、効果音のボタンを置く備瀬拓海君（6才）。 Photo by Hiroko Tamaki



Children from the Nakayoshi Gakudo after-school program in Chantan Town visit the AFN TV studio on Plaza Housing. 今年8月12日、プラザ・ハウジングのAFN（米軍放送局）を訪れた北谷町にあるなかよし学童の子供たち。 Photo by Staff Sgt. Brian J. Griffin

MESSAGE FROM READER

読者からのメッセージ

Volunteers Bring Success to Kadena Special Olympics

What can you say about a group of individuals who impact the lives of thousands of special needs athletes and artists on Okinawa and throughout the world? They are kind and generous people. They work extremely hard to enhance the lives of special needs athletes and artists by giving back to the community? They give freely of their time and labor to assist friends and neighbors? They believe that individuals with intellectual disabilities deserve the right to celebrate their successes and achievements?

For 11 years I have witnessed thousands of airmen, Marines, sailors, soldiers, American and Japanese citizens join together to cast a legacy in the lives of special needs athletes and artists on Okinawa by volunteering to help shape the Special Olympics here. The Kadena Special Olympics is a testimony that people with disabilities can be afforded the opportunity to celebrate their successes and achievements with the help of dedicated, committed and compassionate volunteers.

Each year close to 2,000 volunteers, both Americans and Japanese, unite as one olympic family. And through this union the Kadena Special Olympics has deepened our friendship and mutual respect.

On Okinawa alone, volunteer efforts for the Special Olympics impact 1,300 athletes and artists, 2,500 Okinawan family members, 77 Japanese schools.

The Olympic flame will burn bright Nov. 6 during the Kadena Special Olympics this year and will burn even brighter for years to come.

For more information on volunteering for the upcoming Kadena Special Olympics please visit our web site at: www.kadenaspecialolympics.com or call Chip Steitz at 090-8290-2701.

Chip Steitz
Vice Chairman
Special Olympics Nippon
Okinawa Chapter



スペシャルオリンピックス 成功の鍵はボランティア

沖縄を含む世界各地に、スポーツや芸術活動を楽しむ知的発達障害者の手助けをする人々がいます。彼らのことを、どのように言い表しますか？親切で思いやりのある人。スポーツや芸術活動を楽しむ障害者の生活の質を高めようと奮闘し、地域に貢献する人。友人や近所の人々を助けるために時間と労力を提供する人。知的障害者にも、成功を喜び達成感を味わう権利がある人。

11年にわたり、空軍・海兵隊・海軍・陸軍の兵士や、アメリカ人や日本人の民間人が手を取り合い、嘉手納スペシャルオリンピックスへの貢献を通して、スポーツや芸術活動を楽しむ知的障害者の心に思い出を刻むのを目の当たりにしてきました。嘉手納オリンピックスは、ボランティアの熱意と強い意志と献身があれば、障害者が成功を喜び達成感を味わう機会を得られるということを証明しています。

毎年、合計約2千人のアメリカ人と日本人が「オリンピックスファミリー」として結束し、そのおかげで嘉手納スペシャルオリンピックスは、友情と互いへの尊敬の念を深める場となっています。

沖縄だけを見ても、知的障害者1300人、その家族2500人、参加校77校が、スペシャルオリンピックスのボランティアに支えられています。

オリンピックスの炎は、11月6日に行われる今年の嘉手納スペシャルオリンピックスで輝き、その後もさらに輝きを増すことでしょう。

嘉手納スペシャルオリンピックスでのボランティア活動の詳細については、ホームページ www.kadenaspecialolympics.com または、チップ・スタイツ 090-8290-2701 まで。

スペシャルオリンピックス日本・沖縄 副会長 チップ・スタイツ

大きな輪 あて先

〒901-2300

沖縄県中頭郡北中城村石平

在 沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)

大きな輪 編集係

E-MAIL

okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

TELEPHONE

(098) 970-9403

FAX

(098) 970-3803

基地内イベントカレンダー

11月

12月

1月

・フォスター・フリーマーケット
11月 6・7日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
11月13・14日 7:00-10:00
11月27・28日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
11月20・21日 12:00-15:00

フリーマーケットについての情報は098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。雨天の場合はキャンセルとなることがありますのでご注意ください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいております。

・フォスター・フリーマーケット
12月 4・5日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
12月11・12日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
12月18・19日 12:00-15:00

**キャンプ・コートニー
フェスティバル**
12月11日 12:00 - 20:00
12日 12:00 - 20:00
* 悪天候の場合翌週に順延

・フォスター・フリーマーケット
1月 1・2日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
1月 8・9日 7:00-10:00
1月22・23日 7:00-10:00
1月29・30日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
1月15・16日 12:00-15:00

MCCSオーブンスポーツ日程

どなたでも
参加できます!

日程等は変更になる場合があります。最新情報、参加登録料・締め切り、事前説明、コーチミーティングなどに関しては、交換 (911-5111) を通して各問い合わせ先まで。在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> の毎月更新される基地内イベント情報もご覧ください。

キャンプ・シュワブ (625-2654)

ベンチプレス
日程: 11月6日

レスリングトーナメント
11月20日

ソフトボールトーナメント
日程: 11月27・28日

バスケットボールトーナメント
日程: 12月11・12日

バレーボールトーナメント
日程: 12月18日

フットボールトーナメント
日程: 12月25・26日

ソフトボールトーナメント
日程: 1月8・9日

6×6サッカートーナメント
日程: 1月15・16日

バレーボールトーナメント
日程: 1月22・23日

MCAS普天間 (636-2672)

テニストーナメント
日程: 11月6・7日

ファミリー障害物競走
日程: 12月4日

ラケットボールトーナメント
日程: 12月11・12日

レスリングトーナメント
1月8日

ソフトボールトーナメント
1月28日

キャンプ・フォスター (645-4866)

フットボールトーナメント
日程: 11月26-28日

バスケットボールトーナメント
日程: 12月3-5日

ソフトボールトーナメント
日程: 12月10-12日

バスケットボールトーナメント
日程: 1月13-17日

レスリングコンペティション
日程: 1月29日

キャンプ・キンザー (637-1869)

フリスビー
日程: 11月6・7日

6×6 サッカートーナメント
日程: 11月13・14日

バドミントントーナメント
日程: 11月20・21日

レスリングトーナメント
日程: 12月11日

ラケットボール
日程: 12月18日

ソフトボールトーナメント
日程: 12月25日

5kマラソン
日程: 1月8日

キックボール
日程: 1月28-30日

キャンプ・コートニー (622-9261)

男女混合ソフトボール
トーナメント
日程: 11月5-7日

キックボールトーナメント
日程: 11月19-21日

6×6サッカートーナメント
日程: 12月10-12日

腕相撲コンペティション
日程: 12月12日

バスケットボールトーナメント
日程: 12月17-19日

フットボールトーナメント
1月21-23日

キャンプ・ハンセン (623-5558)

バスケットボールトーナメント
日程: 1月7-9日

BIG CIRCLE



大きな輪



FALL 2010

TABLE OF CONTENTS



Playing in Harmony

Japan Ground Self Defense Force and III Marine Expeditionary Force bands play together at the tea ceremony at Peace Prayer Park in Itoman City June 12. The former Urasenke Tea Ceremony School grand master offered tea to the souls of the war dead. 6月12日に糸満市の平和祈念公園で行われた献茶式で 茶道裏千家の前家元が戦没者の御霊にお茶を献上し、陸上自衛隊と第三海兵遠征軍の音楽隊が合同演奏を行った。。Photo by Hiroko Tamaki

4 | HAGOROMO MATSURI

MCAS Futenma members experience culture at local festival

5 | SUMMER FUN

Marines spend time with orphans and children with disabilities

8 | MUSIC FOR PEACE

IIIMEF and JGSDF bands offer music at tea ceremony

10 | RACING DRAGONS

Sailors participate in Heshikiya Hari dragon boat race

12 | SURVIVOR AND SAVIOR

War survivor and savior reunite at the hiding cave

14 | BUILDING FRIENDSHIP

American and Japanese children play and make Shisa together

14 | JARHEAD JARGON

16 | RAISING MOTIVATION

Marines help Japanese counter parts practice English

18 | GLIMPS OF OTHER SIDE

Okinawa children visit AFN and exchange on Marine Corps bases

19 | EVENT CALENDAR

20 | MESSAGE FROM READER

21 | CIRCLE OF FRIENDS

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

大きな輪は、米海兵隊認可の機関誌で、在沖米海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部 (CPAO) が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは：<http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle>。

当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにあるメールアドレスに購読を申し込んでください。申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信できるようになっています。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

COMMANDING GENERAL

Maj. Gen. Peter J. Talleri

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR

Lt. Col. David M. Griesmer

MANAGING EDITOR

Master Gunnery Sgt.
Constance Heinz

EDITOR

Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT

Itsuko Hashigaki
Megumi Tamaki

International phone number
011-81-98-970-9403

International fax
011-81-98-970-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話
(098) 970-9403
FAX
(098) 970-3803

郵送

〒901-2300
北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係
email :
okinawa.mccb.fct@usmc.mil

ボランティア活動に費やした時間は400時間

「大きな輪」では、海兵隊員のことを読者の皆様に知っていただくために、毎号海兵隊員を一人取り上げています。夏号に登場したジョバン・M・ホーランド上等兵が紹介してくれたジョー・ボッシー上等兵は既に沖縄を離れてしまったので、今回はチャールズ・ライト伍長にインタビューをしました。

仕事の内容を教えてください

航空機の緊急停止を担当する航空機回収部隊の滑走路監督官をしています。戦闘機が緊急着陸する際、滑走路を横切るように張ったケーブルに機体を引っ掛けて停止させるのです。担当者は飛行場で待機しパイロットと連絡を取りますが、私は航空機回収事務所でその担当者らの監督業務をしています。本当は現場に出るほうが好きなんですけどね。

沖縄に来てどのくらいになりますか？

2010年10月で、沖縄に来て2年2ヶ月になります。2007年11月に海兵隊に入隊して、ブートキャンプ（新兵訓練）と軍職業訓練を終えた後、最初の赴任地が沖縄なんです。

なぜ海兵隊に入隊したのですか？

海兵隊に入隊したのは色々理由があります。子供の頃、海兵隊のテレビコマーシャルがありました。男の人が山に登っていると、竜に遭遇するんです。男の人は竜の尾を捕まえ、剣を抜いて戦うのですが、剣を抜いた瞬間海兵隊員に変身するのです。子供の頃そのコマーシャルを見て、大きくなったら海兵隊員になりたいと思いました。

同時多発テロの後で弟が海兵隊に入隊し、私も入隊することに

決めました。テロリストが人々に恐怖を与えていますが、私はテロリストに恐怖を与えたいのです。

ボランティア活動を沢山していると聞いたのですが。

沖縄に来て以来400時間以上ボランティア活動をしています。ボランティア活動を通して、いろんな人に出会ったり沖縄の文化に触れたりできるし、人の役に立つのが好きなのです。

地元の小学校も何度か訪問しています。英語を教えながら、こちらでも例えば日本語の単語や表現など、何かしら子供たちから学ぶことができます。「お名前は何ですか」という日本語を、4才の男の子に教えてもらいました。その子は、私のために辛抱強く何度もこの表現を繰り返してくれたんですよ。

ボランティア活動は、いろんな経験をし、様々な人に会い、新しい知識を得るいい方法だと思います。



ます。ボランティア募集の知らせが（メールで）来ると、それを印刷して壁に貼り、部隊のみんなに参加するように勧めています。

将来の目標は何ですか？

長期的な目標は、曹長以上になるまでは絶対に退役しないということです。短期目標は、入隊後4年以内に三等軍曹になることです。

Marine dedicated to volunteer work

The Big Circle is highlighting one Marine in each edition, to let readers know about Marines. Lance Cpl. Jovane M. Holland who appeared in the summer edition chose her friend Lance Cpl. Joe Bossie for this edition. However, Bossie has since left Okinawa so I interviewed Cpl. Charles Wright.

Would you please describe your job?

I am the runway supervisor in the Aircraft Recovery Unit which is responsible for emergency arrestments. When a fighter jet lands in an emergency, a cable laid across the runway catches the aircraft and helps it stop. Crews are on standby on the airfield and communicate with a pilot. I work at the Aircraft Recovery shop and supervise the

crews, although I prefer being out in the field.

How long have you been in Okinawa?

I have been on Okinawa for two years and two months as of October 2010. Okinawa is my first duty station after boot camp and military occupational specialty trainings. I joined the Marine Corps in November 2007.

Why did you join the Marine Corps?

I joined the Marine Corps for many reasons. When I was a kid, there was a TV commercial about the Marine Corps. A man was climbing up a mountain and met a dragon. He took the dragon by the tail, took out a sword and

fought with it. When he took out the sword, he turned into a Marine. I watched the commercial and wanted to be a Marine when I grew up.

My brother joined the Marine Corps after 9/11. I decided to join too, because terrorists put fear into people, I want to put fear into them.

I heard you have done a lot of volunteer work.

I have done more than 400 hours of volunteer work since I came to Okinawa. I like volunteering because I can get to know people and experience the culture here, and I like helping people.

I have been to local elementary schools several times. When we teach English, we also learn some-

thing, for example, Japanese words and expressions, from students. I learned a Japanese phrase for "what is your name?" from a 4-year-old boy. He repeated the phrase many times for me very patiently.

Volunteering is a good way to experience life, meet new people and acquire new knowledge. Whenever a volunteering opportunity comes up, I print the information out and put it on the wall. I tell people in my unit about it and inspire them to do it.

What is your goal?

My long-term goal is not to retire until I become master sergeant or above. My short-term goal is to become a four-year sergeant.

BIG CIRCLE 大きな輪

Fall 2010

*III MEF, JGSDF bands
bring harmony* **Page 8**

